Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzniesienia jednak nie znikły, lud nadal składał ofiary i kadził na tych wzniesieniach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mimo to świątynki na wzniesieniach nie znikły i lud nadal składał w nich swoje ofiary i spalał kadzidła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jehoasz powiedział do kapłanów: Wszystkie pieniądze z ofiar poświęconych, które przynoszone są do domu JAHWE, pieniądze tych, którzy są spisani, pieniądze każdego według jego oszacowania i wszystkie pieniądze, które ktokolwiek dobrowolnie wnosi do domu PANA; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Joaz do kapłanów: Wszystkie pieniądze poświęcone, które przychodzą do domu Pańskiego, pieniądze tych, którzy idą w liczbę, pieniądze każdego z osobna według szacunku jego, i wszystkie pieniądze, które ktokolwiek dobrowolnie znosi do domu Pańskiego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Joas do kapłanów: Wszytkie pieniądze świętych, które wniesione będą do kościoła PANSKIEGO od przechodzących, które ofiarują za okup dusze i które dobrowolnie i zdaniem serca swego wnoszą do kościoła PANSKIEGO, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joasz polecił kapłanom: Wszystkie pieniądze, które jako dar święty wnosi się do świątyni Pańskiej - pieniądze obiegowe, które ktoś płaci według wyznaczonej mu kwoty od osoby - wszystkie pieniądze, które ktoś z własnej woli wnosi do świątyni Pańskiej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jednakże świątynki na wzgórzach nie zostały zniesione; lud w dalszym ciągu składał ofiary i spalał kadzidła na wzgórzach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko wyżyn nie usunięto i lud w dalszym ciągu składał krwawe ofiary i palił kadzidła na wyżynach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak wzniesienia kultyczne nie zostały usunięte, a lud w dalszym ciągu składał na nich ofiary i palił kadzidło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednakowoż wyżyn nie zniesiono. Lud składał jeszcze na wyżynach ofiary krwawe i palił kadzidło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лише високі (місця) не знищив, і там ще приносили ладан і нарід жертвував на високих (місцях). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tylko nie zostały zniesione wyżyny; lud wciąż jeszcze kadził i ofiarowywał na tych wyżynach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jehoasz przemówił do kapłanów: ”Wszystkie pieniądze ze świętych darów ofiarnych przynoszone do domu JAHWE, pieniądze, które każdemu naliczono, pieniądze za dusze według indywidualnego oszacowania, wszystkie pieniądze, które każdy postanowi w swym sercu przynieść do domu JAHWE, |